

Thaiistik

Manuskriptkultur der Tai

Volker Grabowsky

Die Tai-Völker bilden eine ethno-linguistische Gruppe, deren Siedlungsgebiete sich von der malaiischen Halbinsel bis nach Südchina und vom Norden Vietnams bis nach Assam in Indien erstrecken. Von ihrem Ursprungsgebiet im südöstlichen China expandierten die Tai zwischen dem 7. und 13. Jahrhundert in verschiedenen Migrationswellen in ihre heutigen Siedlungsräume, wo sie die autochthone austroasiatische Bevölkerung (Mon, Khmer u. a.) verdrängten oder assimilierten. Durch enge Berührung mit den älteren Kulturen der Mon und Khmer entwickelten die Tai, zu denen neben den Thai (Siamesen) auch die Lao, Tai Yuan (Nordthai) und Shan zählen, ein eigenes Schriftsystem, das wie das der meisten ihrer südostasiatischen Nachbarn auf eine als „Pallava“ bezeichnete südindische Form der Brāhmī-Schrift zurückgeht. Das bislang älteste Zeugnis einer Tai-Schrift stammt aus dem Jahre 1292. Es handelt sich um eine Steininschrift aus Sukhothai, deren Authentizität allerdings nicht unumstritten ist. Während die frühesten Zeugnisse der Tai-Epigraphik in das 14. Jahrhundert zurückreichen, sind die ältesten erhaltenen thailändischen Palmblattmanuskripte in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts datiert.

Palmblatt ist nicht nur der am weitesten verbreitete, sondern im subtropischen Klima der Region auch haltbarste „weiche“ Schriftträger. In Zentral- und Südthailand wurden Palmblattmanuskripte fast ausschließlich für buddhistische Texte verwendet, die überwiegend in Pali, der Sakralsprache des Theravada-Buddhismus, verfasst waren. Säkulare Texte wie Chroniken, Rechtstexte, medizinische und astrologische Abhandlungen, amtliche Dokumente, nichtreligiöse literarische Werke, zuweilen aber auch buddhistische Texte wurden hingegen auf Leporello-Manuskripten geschrieben. Für sie wurde ein aus der Rinde des *Khòì*-Baums (*Stebulus asper*) hergestelltes, pappartiges Papier verwendet. Das gräuliche *Khòì*-Papier wurde beidseitig entweder mit schwarzer Tinte beschrieben oder aber zunächst mit einer Schicht Lampenruß überzogen und anschließend mit gelblicher Tinte oder weißer Kreide beschrieben. Die Deckblätter der als *samut khòì* bezeichneten Leporello-Manuskripte wurden ebenso wie Palmblattmanuskripte häufig mit Lack und Gold verziert und in aufwendig gestalteten Holzkästchen aufbewahrt.

Die siamesische (thailändische) Manuskriptkultur, deren räumliche Ausdehnung sich weitgehend mit dem Herrschaftsgebiet des Reiches von Ayutthaya (1351–1767)

Thai Studies

Manuscript Culture of the Tai

The Tai peoples form an ethno-linguistic group whose settlement area extends from the Malay Peninsula to southern China, and from northern Vietnam to as far as Assam in India. From their original areas in southeastern China, the Tai expanded between the 7th and 13th centuries to their present settlements in various waves of migration, displacing the indigenous Austronesian populations (Mon, Khmer etc.) or assimilating them.

Through close contact with the older cultures of the Mon and Khmer, the Tai developed their own writing system, as did the Thai (Siamese) and the Lao, Tai Yuan (Northern Thai) and Shan. Like of most of its Southeast Asian neighbors, it is based on a South Indian form of the Brāhmī script called Pallava. Although its authenticity is disputed, the oldest evidence of the Tai script is on a stone inscription from Sukhothai dating to 1292. While the so far earliest evidence of Tai epigraphy dates to the 14th century, the oldest surviving Thai palm-leaf manuscripts dates to the second half of the 15th century.

Palm leaf is not only the most widely used, but in this region's subtropical climate, also the most durable 'soft' writing support. In central and southern Thailand, palm-leaf manuscripts were used almost exclusively for Buddhist texts, which were usually written in Pali, the sacred language of Theravada Buddhism. In contrast, the leporello format was used for secular texts such as chronicles, legal texts, medical and astrological treatises, official documents, non-religious literary works and also, on occasion, Buddhist texts. For these manuscripts, a cardboard-like paper made out of the bark of the *khòì* tree (*Stebulus asper*) was used. The grayish *khòì* paper was written on both sides, either with black ink, or first painted with a layer of lampblack and then written on with yellowish ink or white chalk. The covers of both *samut khòì*, as such leporello manuscripts are called, and palm-leaf manuscripts were often decorated with lacquer and gold, and they were kept in elaborately fashioned wooden boxes.

Two different scripts are found in the Siamese (Thai) manuscript culture, which for the most part covered the territory of the Ayutthaya Kingdom (1351–1767). Until the beginning of the 20th century, the Cambodian Mul script was used for works written in Pali. It was also frequently used for religious texts in the vernacular (i.e. Thai). On the other hand, manuscripts with secular contents were only written

deckte, kannte zwei unterschiedliche Schriften. Für auf Pali verfasste Werke wurde bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts die kambodschanische Mul-Schrift benutzt. Diese Schrift wurde aber auch häufig gebraucht, um religiöse Werke in der Vernakularsprache (d. h. Thai) nieder zu schreiben. Hingegen fand für Manuskripte säkularen Inhalts nur die Thai-Schrift Verwendung. Somit unterscheidet sich die siamesische Manuskriptkultur von den Manuskriptkulturen der Birmanen, Mon und Khmer, die Pali-Texte stets in der jeweiligen Landesschrift schreiben.

Zweischriftigkeit charakterisiert jedoch die Manuskriptkultur der in den Beckenlandschaften des südostasiatischen Hochlandes lebenden Tai. Den diversen „säkularen“ Schriften der Tai Yuan, Lao, Tai Khün, Tai Lü und Shan stand eine „religiöse“ Schrift gegenüber, die als Dhamma-Schrift (*tua aksòn tham*) bezeichnet wird. Sie entstand vermutlich im 14. Jahrhundert als Derivat der Mon-Schrift von Hariphunchai. Im Zuge der politischen und kulturellen Expansion des Reiches von Lan Na (Nordthailand), das in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts ein Zentrum theravada-buddhistischer Gelehrsamkeit war, breitete sie sich in die Shan-Gebiete, nach Sipsòng Panna (Yunnan) und schließlich auch nach Lan Sang (Laos, Nordostthailand) aus. Dort ist das früheste Auftreten der Dhamma-Schrift in einer monolingualen Pali-Palmblatthandschrift aus dem Jahre 1520/21, einer Abschrift von Teilen des Parivāra, bezeugt. Seit Ende des 16. Jahrhunderts entwickelte sich die Dhamma-Schrift zum einzigen Medium schriftlicher Kommunikation in Lan Na und ersetzte zwei für säkulare Zwecke verwendete Schriften. Die erste dieser beiden Schriften, Tamarindenschotenschrift (*tua aksòn fak kham*) genannt, wurde offenbar fast ausschließlich für Inschriften benutzt. Die zweite und relativ kurzlebige Variante, die *Thai-Nithet*-Schrift, fand hauptsächlich für die Überlieferung klassischer Dichtung Verwendung. Nach 1850 kam diese hybride Schrift außer Gebrauch, und die Dhamma-Schrift setzte sich als einzige „Landesschrift“ (*tua müang*) durch. Eine vergleichbare Stellung errang sie auch in Sipsòng Panna und Chiang Tung (Kengtung), während in Laos die säkulare „Alt-Lao-Schrift“ (*tua aksòn lao buhan*) die Dhamma-Schrift verdrängte.

Die regionalen Varianten der Dhamma-Schrift unterscheiden sich nur geringfügig, die Lexeme der in der Dhamma-Schrift-Domäne beheimateten Tai-Sprachen sind weitgehend identisch. Durch die Beherrschung wenigstens eine der Sprachen und Schriftvarianten können in diesen Sprachen verfasste Manuskripte aus der gesamten Region ohne größere Schwierigkeiten gelesen und verstanden werden. Vorherrschender Schriftträger ist auch in der Dhamma-Schrift-Domäne Palmblatt; dies gilt vor allem für Manuskripte der Lao und Nordthai. Bei den Tai Lü und Shan überwiegen

in the Thai script. The Siamese manuscript culture thus differs from the manuscript cultures of the Burmese, Mon and Khmer, where Pali texts were always written in the respective vernacular script.

Using two scripts also characterizes the manuscript culture of the Tai peoples living in the large valleys of the Southeast Asian highland. The various ‘secular’ scripts of the Tai Yuan, Lao, Tai Khuen, Tai Shan Lu were contrasted with a ‘religious’ script, known as the Dhamma script (*tua aksòn tham*). This script probably originated in the 14th century as an offshoot of the Mon script of Hariphunchai. In the course of the political and cultural expansion of the Lan Na Kingdom (Northern Thailand), which in the second half of the 15th century was the centre of Theravada Buddhist learning, it spread to the Shan areas, to Sipsòng Panna (Yunnan), and finally to Lan Sang (Laos, northeast Thailand).

Lan Sang is the origin of the earliest example of the Dhamma script being used, found on a mono-lingual Pali palm-leaf manuscript, a copy of parts of the *Parivāra* dating to 1520/21. From the end of the 16th century, the Dhamma script developed into the only means of written communication in Lan Na, replacing two scripts that had been used for secular purposes. The first of these scripts, the ‘Tamarind Pod’ script (*tua aksòn fak kham*) was apparently used nearly exclusively for inscriptions. A second and relatively short-lived script, the Thai Nithet script, was mainly used for transmitting classical poetry. After 1850, this hybrid script stopped being used, and the Dhamma script became the single ‘national script’ (*tua müang*). This was also the case in Sipsòng Panna and Chiang Tung (Kengtung), whereas in Laos the Dhamma script superceded ousted by the secular ‘Old Lao’ script (*tua aksòn lao buhan*)

Regional variations of the Dhamma script are only slight, and the lexemes of the Tai languages written in the Dhamma script are virtually identical. If at least one of the languages and scripts were mastered, manuscripts from the entire region written in these languages could be read and understood without serious difficulties.

The major writing support material in the area using the Dhamma script is also the palm leaf. This is especially true for Lao and Northern Thai manuscripts. In contrast, traditionally the manuscripts (*phapsa*) of the Tai Lue and Shan were usually made of the bark of the *Sa* tree (a type of paper mulberry or *Brousonetia papyrifera*), and are usually not in the form of leporellos, but sewn at the upper edge and held together with a cord.

For the Thai, Lao and other Tai peoples, donating a Buddhist manuscript was an important act of religious devotion, as is evident from the usually brief colophons that mention the scribe, donor and the date of the manuscript’s completion.

hingegen traditionell aus der Rinde des *Sa*-Baums (einer Art des Papiermaulbeerbaums oder *Brousonetia papyrifera*) hergestellte Manuskripte (*phapsa*), die meist keine Faltbücher sind, sondern an der Oberkante genäht und mit einer Kordel zusammengehalten werden.

Die Stiftung eines buddhistischen Manuskripts galt unter den Thai, Lao und anderen Tai-Völkern als ein bedeutender Akt religiöser Hingabe, wie aus den meist kurzen Kolophonen ersichtlich wird, die Schreiber, Sponsoren und das Datum der Vollendung des Manuskripts nennen. Bis weit in das 19. Jahrhundert hinein stellte das Manuskript das Leitmedium der Tai-Buchkultur dar. Auch wenn in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts der moderne Buchdruck die Herstellung von Manuskripten vor allem in Thailand und Laos stark zurückdrängte, ist während der vergangenen Jahrzehnte insbesondere in Yunnan und in den birmanischen Shan-Staaten eine Wiederbelebung der Tai-Manuskriptkultur zu verzeichnen.

The manuscript was the medium of the Tai book culture well into the 19th century. While in the first half of the 20th century the modern printing press strongly reduced the production of manuscripts, especially in Thailand and Laos, during the past decades, particularly in Yunnan and the Burmese Shan states, the Tai manuscript culture has experienced a revival.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Berkwitz, Stephen C. et al., eds. (2009), *Buddhist Manuscript Cultures: Knowledge, ritual, and art* (Abingdon, Oxon and New York).
- Ginsburg, Henry (1989), *Thai Manuscript Painting* (London).
- Grabowsky, Volker (2008), 'Tai Manuscripts in the Dhamma Script Domain: Surveying, Preservation and Documentation, Part 1', in: *manuscript cultures*, Newsletter No. 1, 16–23.
- Hundius, Harald (1990), 'The Colophons of Thirty Pāli Manuscripts from Northern Thailand', in: *Journal of the Pali Text Society*, XIV, 1–173.
- McDaniel, Justin Thomas (2008), *Gathering Leaves & Lifting Words: Histories of Buddhist Monastic Education in Laos and Thailand* (Seattle, Wash.).
- Sai Kham Mong (2004), *The History and Development of the Shan Scripts* (Chiang Mai).
- Veidlinger, Daniel M. (2006), *Spreading the Dhamma: Writing, Orality, and Textual Transmission in Buddhist Northern Thailand* (Honolulu, Hawai'i).



Thai. 1

Privatbesitz

Phommacat Long (Thai: *Phrommachat Luang พรหมชาติ หลวง*), „Divination“.

Maulbeerpapier, *Papsa*-Manuskript (พับสา) mit Bindung an der Oberkante; 60 beidseitig beschriebene Seiten à 16 Zeilen, 22,5×25 cm.

Chiang Rung (Sipsòng Panna), Sprache: Tai Lü; Schrift: Tham Lü.

Mit farbigen Illustrationen.

Bei dem vorliegenden Werk handelt es sich um einen illustrierten Wahrsagealmanach, der in Thailand, Laos und anderen von Tai-Völkern bewohnten Regionen in der Regel unter dem Namen *Phrommachat* (Sanskrit: *Brahmajāti*) bekannt ist. Inhalt und Gestaltung der unter diesem Titel überlieferten Manuskripte können stark variieren. Allen Divinationstexten ist gemeinsam, dass sie das Schicksal und den Charakter eines Menschen aufgrund seines Geburtsjahres und Geburtsmonats vorhersagen. Die fast ausschließlich auf Maulbeer- oder *Khòi*-Papier geschriebenen *Phrommachat*-Manuskripte sind meist reichlich illustriert, wie dies auch im vorliegenden, aus Sipsòng Panna (Yunnan) stammenden Manuskript der Fall ist.

Das der Divination zugrunde liegende Geburtsjahr folgt der Tai-Lü-Variante des Sechzig-Jahre-Kalenders. Die Jahresnamen bestehen hier aus zwei Komponenten, wobei die

Thai. 1

Private Collection

Phommacat Long (Thai: *Phrommachat Luang พรหมชาติ หลวง*) – Divination

Mulberry paper; *papsa* manuscript (พับสา) with binding at upper edge; 60 leaves written on both sides, each with 16 lines; 22.5×25 cm; not dated (completed 2005); no colophon; colour illustrations.

Language: Tai Lü; script: Tham Lü

Provenance: Chiang Rung (Sipsòng Panna); acquired in 2005 by V. Grabowsky.

This manuscript is an example of an illustrated divination almanac, which in Thailand, Laos and other regions inhabited by Tai peoples are usually called *Phrommachat* (Sanskrit: *Brahmajāti*). The contents and design of manuscripts that bear this title vary greatly. Common to all divination texts is that they predict the destiny and character of a person based on his/her year and month of birth. *Phrommachat* manuscripts are written almost exclusively on mulberry (*khòi*) paper, and are usually richly illustrated, as in the case of this manuscript, which is from Sipsòng Panna (Yunnan).

The year upon which a divination is based follows the Tai Lü version of the sixty-year calendar. The names of the years consist of two components: the first is the year of the decade (with regard to *Cūlasakarāja*, an era widely used in mainland Southeast Asia until at least the early 20th century), and the second, that of the twelve-year zodiac cycle. For each year

erste das Jahr der Dekade (in Bezug auf *Cūlasakarāja*), einer in Festlandsüdostasien zumindest bis Anfang des 20. Jahrhunderts weit verbreitete Zeitrechnung nennt und sich die zweite auf den zwölfjährigen Tierkreis bezieht. Für jedes Jahr des Sexagesimal-Zyklus wird ein beidseitig beschriebenes Blatt verwendet. Farbige Filzstiftzeichnungen, die die oberen linken Ecken der Vorderseiten zieren, stellen jeweils ein Ehepaar in traditioneller Tracht und in unterschiedlichen Alltagssituationen dar. Auch wenn die Illustrationen keine künstlerisch geschickte Hand verraten, sind sie kulturgeschichtlich doch von einigem Interesse. Text und Bild zeigen, dass das Manuskript – wie auch andere seiner Art – vor allem der Erstellung von Ehepartnerhoroskopen dienen soll.

Volker Grabowsky

of the sexagesimal cycle there is one leaf, written on both sides. The coloured felt marker drawings adorning the upper left corners of the front pages portray a couple wearing traditional costumes and in various everyday situations. Although the illustrations are not by the hand of an artistically skillful artist, they are nevertheless of some interest with regard to cultural history. The text and images show that the primary purpose of this manuscript – like others of its kind – is to provide horoscopes for marriage partners.



Thai. 2

Bibliothek Singkha Wannasai, Lamphun (Thailand)
Chindamani (จินดามณี).

Gelbe Tusche auf geschwärztem *Khòì*-Papier, Leporello-Manuskript (สมุดข่อย), 72 Faltseiten à 4 Zeilen;
36,5×12,5 cm.

Sprache: Siamesisch (Thai), Pali; Schrift: Siamesisch (Thai), Mul (Khmer).

Thai. 2

Singkha Wannasai Library, Lamphun (Thailand)
Chindamani (จินดามณี)

Khòì paper; leporello manuscript (สมุดข่อย); 72 folded pages, each with 4 lines; 36.5×12.5 cm; yellow ink on blackened *khòì* paper.

Language: Siamese (Thai), Pali; script: Siamese (Thai), Mul (Khmer).

Das aus Zentralthailand stammende, auf geschwärztem *Khòì*-Papier mit feiner gelber Tusche beschriebene Leporello-Manuskript wurde in den 1970er Jahren von Achan Singkha Wannasai (Lamphun) erworben. Orthographie und Schrift sind für das Siamesische (Thai) des 19. Jahrhunderts charakteristisch. Es liegt daher die Vermutung nahe, dass das undatierte, kein Kolophon besitzende und gut erhaltene Manuskript offenbar in der frühen Bangkok-Zeit entstand.

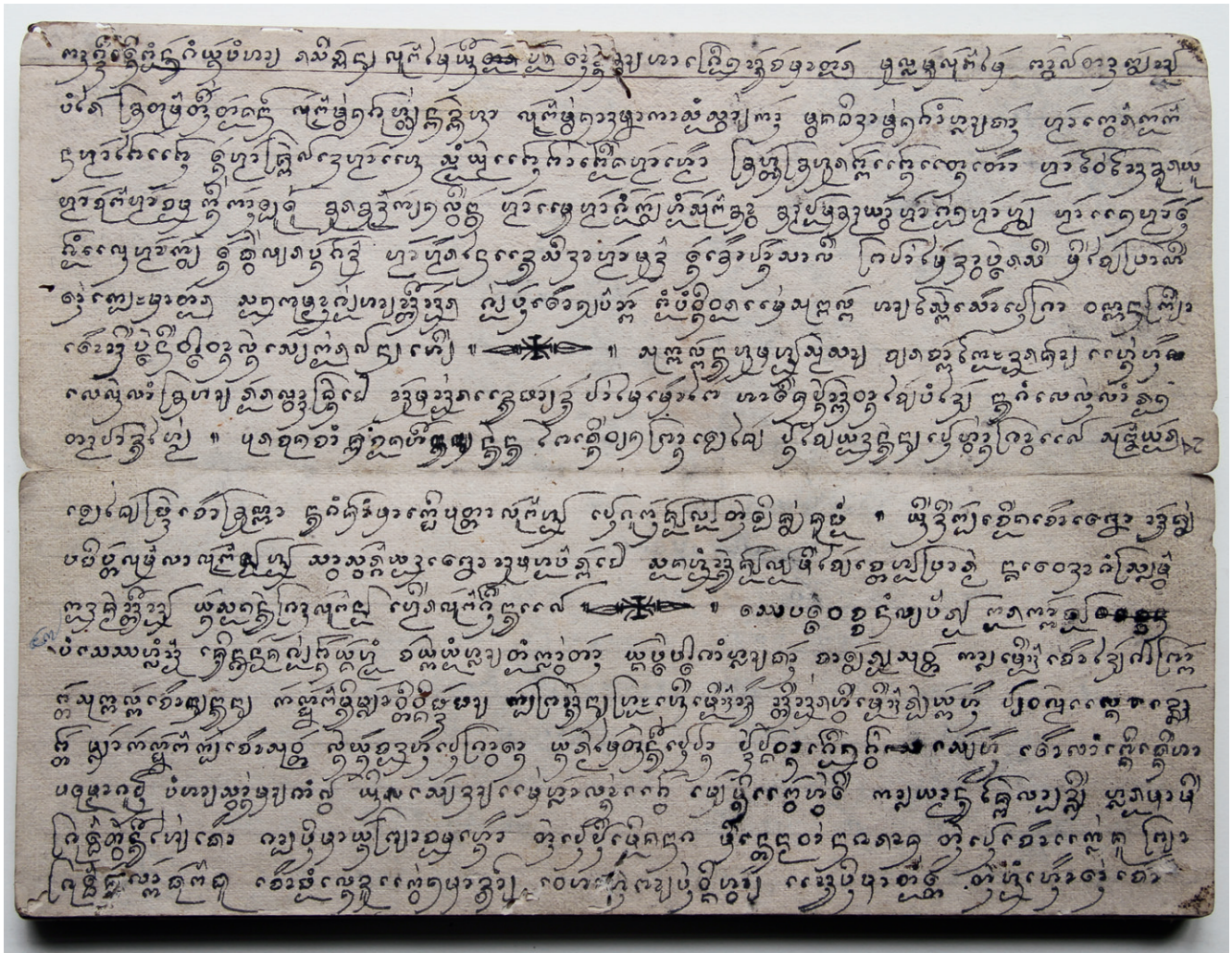
Das Manuskript trägt den Werktitel *Chindamani* („Wunschjuwel“). Es handelt sich um die Abschrift eines von Phra Horathibòdi (auch Phra Maha Ratchakhru), dem Hofastrologen von König Narai (reg. 1656–1688), verfassten Werkes, das als ältestes Lehrbuch der siamesischen Sprache gilt und bis Ende des 19. Jahrhunderts sehr populär war. Das Werk fasst die wesentlichen Elemente der von Phonetik, Orthographie, Grammatik und Versfuß des Siamesischen zusammen. *Chindamani* gilt als eine der wichtigsten Quellen für die Rekonstruktion des in der mittleren Ayutthaya-Zeit gesprochenen Thai. Darüber hinaus wurde das Werk auch für die zeitliche Einordnung bislang nicht sicher datierbarer literarischer Werke wie des *Lilit Phra Lò* herangezogen. Außerdem werden Verse aus heute verschollener Dichtung zitiert.

Das vorliegende Manuskript zeichnet sich durch eine gestochen scharfe Handschrift aus. Auf mehreren Faltseiten sind einzelne Textstellen in der kambodschanischen Mul-Schrift verfasst; dies sind ausschließlich Passagen auf Pali, der heiligen Sprache des Theravada-Buddhismus.

Volker Grabowsky

This leporello manuscript from central Thailand, on blackened *khòì* paper and written with fine yellow ink, was acquired by Achan Singkha Wannasai (Lamphun) in the 1970s. The script and spelling are characteristic for 19th-century Siamese (Thai). It can therefore be conjectured that the undated, well-preserved manuscript, which has no colophon, dates to the early Bangkok period. The manuscript is a copy of *Chindamani* (‘Jewel of Desire’), a work by Phra Horathibòdi (also known as Phra Maha Ratchakhru), the court astrologer of King Narai (r. 1656–1688). The work, very popular until end of the 19th century, is considered the oldest manual for teaching the Siamese language. The text summarizes the main elements of Siamese phonetics, spelling, grammar and metrical foot. *Chindamani* is considered one of the most important sources for reconstructing Thai as spoken during the middle Ayutthaya period. In addition, the work has also been used for dating literary works that until now could not be dated with certainty, such as the *Lilit Phra Lò*. The work also quotes verses from poetry that is now lost.

This manuscript is characterized by its razor-sharp handwriting. On several leaves, the text is written in the Cambodian Mul script. These passages are in Pali, the sacred language of Theravada Buddhism.



Thai. 3
 Bibliothek Singkha Wannasai, Lamphun (Thailand)
Khao Cao Suwat (คำเจ้าสุวัตร) „Prinz Suvatra“.
 Maulbeerpapier, Leporello-Manuskript (*phapsa* พับสา),
 70 Faltseiten à 9 Zeilen, 37,5×14 cm. Frühes
 20. Jahrhundert, mit Kolophon.
 Sprache: Nordthai, Pali; Schrift: Tham Lan Na.

Thai. 3
 Singkha Wannasai Library, Lamphun (Thailand)
Khao Cao Suwat (คำเจ้าสุวัตร) – Prince Suvatra
 Language: Northern Thai, Pali, script: Tham Lan Na
 Mulberry paper, leporello manuscript (*phapsa*); 70 folded
 pages, each with 7 lines; 37.5×14 cm; colophon; early
 20th century

Das auf grau-bräunlichem Maulbeerpapier beschriebene Leporello-Manuskript befindet sich in der Privatbibliothek des nordthailändischen Gelehrten Achan Singkha Wannasai (1920–1980). Dieser erwarb das Manuskript am 11. Januar 1968, wie der Kolophon auf dem Titelblatt bezeugt. Das Epos von Prinz Suvatra wird von Singkha Wannasai als ein „ungemein amüsantes“ (ม่วนเหลือ) Werk bezeichnet, und sein Verfasser Phaya Phrom Wohan (1802–1887) als „ein herausragender Dichter des Nordens“ gerühmt (กวีแก้วแห่งเมืองเหนือ). Einem zweiten, auf der letzten Faltseite befindlichen Kolophon zufolge wurde das Manuskript von einem namentlich nicht genannten Schreiber „im Jahre Cūlasakarāja 1270, im Jahr *poek san*, am 6. Tag des abnehmenden Mondes

This leporello manuscript written on gray-brown mulberry paper is part of the private library of the Northern Thai scholar Achan Singkha Wannasai (1920–1980). He acquired the manuscript on 11 January 1968, as is testified in a colophon on the title page. Singkha Wannasai describes the epic of Prince Suvatra as ‘immensely entertaining’ (ม่วนเหลือ), and praises its author Phaya Phrom Wohan (1802–1887) as ‘an outstanding poet of the north’ (กวีแก้วแห่งเมืองเหนือ). A second colophon located on the last page of the leporello states that the manuscript was completed by an unnamed scribe ‘in the year Cūlasakarāja 1270, in the year *poek san*, on the sixth day of the waning moon in the first month, according to the Mon tradition, a Friday’ (จฬัฏทราชาได้ 1270

im ersten Monat, der Mon-Tradition nach ein Freitag“ (จุฬาสักราชได้ 1270 ตัว ปีเป็กล้านเดือน 1 แรม 6 ค่ำเมงวันริกข์ตตะแล้ว ยามงาย), also am 16. Oktober 1908, fertig gestellt. Das in schwarzer Tinte und in einer gut lesbaren, teils gestochen scharfen Handschrift geschriebene Manuskript ist vor allem an den Rändern durch Insektenfraß leicht beschädigt.

Cao Suwat („Prinz Suvatra“) basiert auf einer in Nordthailand (Lan Na), aber auch in Nordostthailand und Laos (Lan Sang) weit verbreiteten außerkanonischen Jataka-Erzählung. In Müang Pharanasi (Benares) wächst ein Königssohn auf, der in Wirklichkeit der Bodhisattva ist. Auf der Suche nach einer passenden Braut trifft er in einem abgelegenen Waldgebiet Nang Bua Kham („Prinzessin Goldene Lotusblume“), die durch ihre Schönheit bezaubernde Ziehtochter eines Eremiten, und hält um ihre Hand an. Das Paar wird durch einen hinterlistigen Jäger getrennt, der Prinz Suvatra durch einen Giftpfeil tötet und Nang Bua Kham entführt. Dem vom Eremiten wieder zum Leben erweckten Prinz muss zahlreiche Gefahren meistern, bevor er seine geliebte Frau wieder in seine Arme schließen kann. Das in gebundener Sprache verfasste Werk wurde traditionell bei Hochzeiten und Kremationsfeiern rezitiert.

Volker Grabowsky

ตัว ปีเป็กล้านเดือน 1 แรม 6 ค่ำเมงวันริกข์ตตะแล้ว ยามงาย), i.e. on 16 October 1908. The edges of this manuscript, written in black ink in a crisp, legible handwriting, have been slightly damaged by insects.

Cao Suwat (Prince Suvatra) is based on a non-canonical Jataka tale that is widespread in northern Thailand (Lan Na) as well as in northeast Thailand and Laos (Lan Sang). A king's son, who is actually the Bodhisattva, grows up in Müang Pharanasi (Benares). While looking for a suitable bride, in a secluded wooded area he meets Bua Kham Nang (Princess Golden Lotus Flower), a hermit's daughter who is enchantingly beautiful. He asks for her hand in marriage. The couple is separated by a devious hunter, who kills Prince Suvatra with a poisoned arrow and kidnaps Bua Kham Nang. The prince, who is restored to life by the hermit, must overcome many perils before he can again close his arms around his beloved wife. The work, written in verse, is traditionally recited at weddings and during cremation ceremonies.



Thai. 4

Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut,
Arbeitsbereich Thaiistik

Sut kammawaca (สูตรกรรมวาจา), „Sūtra kammavācā“.

Palmblattmanuskript, 1 Faszikel, 14 folia à 5 Zeilen,
59×5,4 cm.

Sprache: Pali, Nordthai (Kolophon); Schrift: Tham Lan Na.
Datiert auf den 18. Juli 1925.

Thai. 4

Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut,
Arbeitsbereich Thaiistik

Sut kammawaca (สูตรกรรมวาจา) – *Sūtra kammavācā*

Language: Pali, Northern Thai (colophon);
script: Tham Lan Na.

Palm-leaf manuscript, 1 fascicle, 14 folia, each with 5 lines;
59×5.4 cm; dated 18 July 1925.

Nach Schrift und Orthographie zu urteilen, stammt das Palmblattmanuskript aus Nordthailand oder aus dem östlichen Shangebiet von Chiang Tung (Kengtung). Das nur aus einem einzigen Faszikel von vierzehn fünfzeilig beschriebenen Palmblättern bestehende Manuskript enthält einen Teil der *Kammawaca* (Pali: *Kammavācā*). Der aus neun *Khandhaka* des Vinaya Pitaka bestehende Text erörtert verschiedene Mönchszeremonien, die insbesondere für die Ordination von Mönchen und Novizen relevant sind. Die Produktion von *Kammavācā*-Manuskripte wurde meist von Personen veranlasst, deren Söhne als Mönche oder Novizen in ein buddhistisches Kloster gingen. *Kammavācā*-Manuskripte sind zwar in ganz Südostasien verbreitet, doch scheint die birmanische Tradition die weitaus vitalste zu sein. Bei Birmanen und Mon finden wir *Kammavācā*-Manuskripte ganz unterschiedlichen Formats und Scheibmaterials (Palmblatt, Metall, Elfenbein und Stoff). In der Tai-Manuskriptkultur wird hingegen überwiegend Palmblatt, weniger Maulbeerpapier, verwendet.

Eine Besonderheit des vorliegenden Manuskripts sind zwei langformatige mit Goldblatt verzierte flache Holzbretter, welche als Vorder- bzw. Rückdeckel das Palmblattbündel schützen und es mit Hilfe eines Blätter wie Bretter durchbohrenden Baumwollfadens verbinden. Bemerkenswert ist auch die dünne Goldbeschichtung der Außenkanten der Palmblätter.

Der Schlussteil des Manuskripts enthält zwei Kolophone. Der erste Kolophon (letzte Zeile auf Folio 13) stammt vom Schreiber, der sich beim Leser für seine vermeintlich „schlechte Handschrift“ entschuldigt und aus diesem Grund seine Identität nicht preisgeben möchte. Der zweite Kolophon (Folio 14) nennt den Namen des Stifters und seine Absicht (Übertragung von Verdiensten auf die verstorbene Gattin) sowie das Datum der Vollendung des Manuskripts. Auf mehreren Seiten hat ein späterer Benutzer des Manuskripts offensichtlich bei einer Reihe von Wörtern mit Bleistift Tonmarker hinzugefügt, die in der Mul-Schrift fehlen, und andere Wörter in die Thai-Schrift entsprechend der modernen Orthographie transkribiert. Folio 14 offensichtlich nicht geschwärzt wurde, der schwarze Ruß also nicht in die Schriftvertiefungen eindringen konnte, ist der zweite Kolophon nur dann zu entziffern, wenn das Manuskript gegen das Licht gehalten wird.

Transkription:

Folio 13: ขอบเนผลอะนังสแกลข้าทุกภวะชาติ จั้มเถอะ ตัวหนังสือบ่งาม บ่บอกชื่อแล้ว อายุหื้อเพิ่น

Folio 14: ปถมมูลลัทธิธาหมายมีอ้ายจวนคัได้ไปบุงาเอากัम्म วาจาดัวยวัตถุแล้วได้ทานวันเดือน ๑๑ ออก ๘ คำ วัน ๓ แล้ว จักทานไปหาภริยา ผู้มารณาไฟนั้น ชื่อว่านางพาขอหมากบุญอันนี้ ไพรอดตนตัว นางพาทานเมื่อจุฬัสักรราชได้ ๑๒๘๗ ปลีสัปปะ

Judging by the script and the spelling, this palm-leaf manuscript is from northern Thailand or the eastern Shan area of Chiang Tung (Kengtung). The manuscript, a single fascicle of fourteen palm leaves, each with five lines of text, contains portions of the *Kammawaca* (Pali: *Kammavācā*). The text, which consists of nine *Khandhakas* of the *Vinaya Pitaka*, discusses various monastic ceremonies that are particularly relevant for ordaining monks and novices. *Kammavācā* manuscripts were usually commissioned by people whose sons were entering Buddhist monasteries as monks or novices.

Kammavācā manuscripts are common in all of Southeast Asia, but the Burmese tradition seems to be the most active. We find Burmese and Mon *Kammavācā* manuscripts in many different formats using various materials (palm leaf, metal, ivory and cloth). In the Tai manuscript culture, palm leaves are usually used, while mulberry paper is occasionally used.

A special feature of the manuscript on display is the two long and flat wooden boards, decorated with gold leaf, that protect the front and back covers of the palm-leaf bundles. They are connected by cotton thread that pierces both the leaves and the boards. Also worth noting is the thin gold coating on the outer edges of the palm leaves.

The final part of the manuscript contains two colophons. The first (last line on folio 13) was written by the scribe, who apologizes to the reader for his supposed ‘poor handwriting’, which is why he does not disclose his identity. The second colophon (folio 14) names the donor, the reason for his donation (to transfer merits to his deceased wife), as well as the date of the manuscript’s completion.

Since it seems that folio 14 was not blackened, the black soot could not penetrate into the grooves of the writing and thus, the second colophon can only be deciphered if the manuscript is held up against the light.

Transcriptions:

Folio 13: ขอบเนผลอะนังสแกลข้าทุกภวะชาติ จั้มเถอะ ตัวหนังสือบ่งาม บ่บอกชื่อแล้ว อายุหื้อเพิ่น

Folio 14: ปถมมูลลัทธิธาหมายมีอ้ายจวนคัได้ไปบุงาเอากัम्म วาจาดัวยวัตถุแล้วได้ทานวันเดือน ๑๑ ออก ๘ คำ วัน ๓ แล้ว จักทานไปหาภริยา ผู้มารณาไฟนั้น ชื่อว่านางพาขอหมากบุญอันนี้ ไพรอดตนตัว นางพาทานเมื่อจุฬัสักรราชได้ ๑๒๘๗ ปลีสัปปะ

Contemporary Thai orthography:

Folio 13: ขอบเนผลอะนังสแกลข้าทุกภวะชาติ จั้มเถอะ ตัวหนังสือบ่งาม บ่บอกชื่อแล้ว อายุหื้อเพิ่น

Folio 14: ปถมมูลลัทธิธาหมายมีอ้ายจวนคัได้ไปบุงาเอากักรรม วาจาดัวยวัตถุแล้วได้ทานวันเดือน ๑๑ ออก ๘ คำ วัน ๓ แล้ว จักทานไปหาภริยา ผู้มารณะไปนั้น ชื่อว่านางพา ขอหมากบุญ

Heutige Thai-Orthographie:

Folio 13: ขอเป็นผลอันสืบแก่ข้าทุกภพชาติ จิมเถอะ ตัวหนังสือบ่งาม บ่บอกชื่อแล้วอายหือเพื่อน

Folio 14: ปฐมมูลศรัทธาหมายมีอ้ายจันก็ได้ไปบูชาเอากรรมวาจาด้วยวัตถุแล้วได้ทานวันเดือน ๑๑ ออก ๘ คำ วัน ๓ แล้วจักทานไปหากริยา ผู้มรณะไปนั้น ชื่อว่านางพา ขอหมากบุญอันนี้ไปรอดตนตัวนางพา ทานเมื่อจุลศักราชได้ ๑๒๘๗ ปีดับเป้า.

Übersetzung:

Folio 13 (Schreiber): Dies möge mir in allen künftigen Existenzen religiösen Nutzen bringen. Meine Handschrift ist nicht schön. [Daher] werde ich meinen Namen nicht preisgeben; ich schäme mich vor anderen.

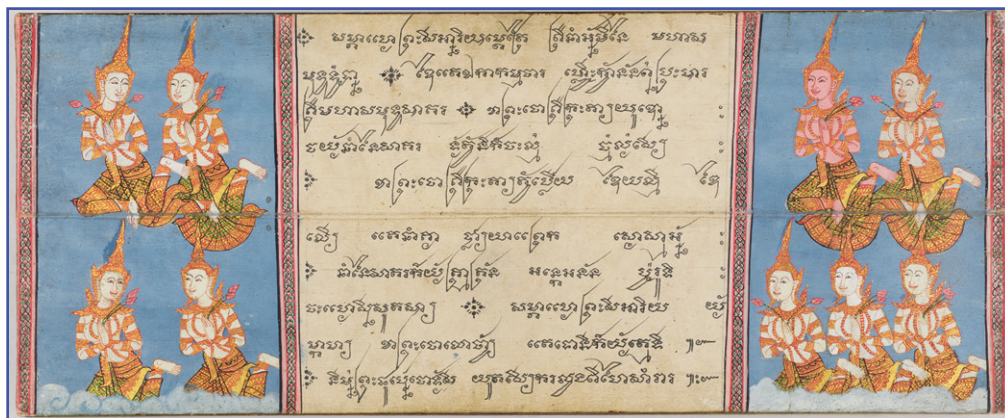
Folio 13 (Stifter): Der die Initiative ergreifende Gäubige, Ai Chan, hat dieses Kammavāca-Manuskript gestiftet, und zwar am Dienstag, dem achten Tag des zunehmenden Mondes im elften Monat. Er stiftet es für seine verstorbene Ehefrau Nang Pa, damit diese hieraus religiöse Verdienste ziehen möge. Geschehen im Jahre *culasakkarat* 1287, dem Jahr des Ochsen, dem siebten Jahr der Dekade (28. Juli 1925).

Volker Grabowsky

อันนี้ ไปรอดตนตัวนางพา ทานเมื่อจุลศักราชได้ ๑๒๘๗ ปีดับเป้า.

Translation:

Folio 13 (scribe): May this bring me religious benefits in all future existences. My handwriting is not beautiful. [Therefore] I will not reveal my name; I am ashamed before others. Folio 14 (donor): The faithful Ai Chan has seized the initiative and donated this *Kammavāca* manuscript on Tuesday, the eighth day of the waxing moon of the eleventh month. He donates it to his late wife Nang Pa, so that she might gain from this religious merit. This has been done in the year *culasakkarat* 1287, the year of the ox, the seventh year of the decade (28 July 1925).



Thai. 5

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 509

Phra Malai Kham Luang (พระมัลลย์คำหลวง)

Thailändisches Leporello-Manuskript (สมุดข่อย),
Khòì- Papier, 98 Faltseiten; 69×14 cm.

Schwärzliche Tinte, auf Seiten mit Miniaturen Goldschrift.
21 Miniaturen, davon 1 ganzseitig, die übrigen je zu 2 auf einer Seite angeordnet. Deckel hat verstärktes Papier und ist – ebenso wie die Faltkanten – geschwärzt und vergoldet.
1874.

Thai. 5

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 509

Phra Malai Kham Luang (พระมัลลย์คำหลวง)

Thai leporello manuscript; thick cardboard-like gray-brown (*khòì*) paper; 98 folded leaves, 69×14 cm; blackish ink, with gold lettering on pages with miniatures; 21 miniatures, with 1 on a full page, and the others 2 on a page; cover made of reinforced paper that is blackened and gilded, as are the folded edges; date: 1874.

Das Manuskript enthält das *Phra Malai Kham Luang* von Cao Fa Thammathibet (um 1715–1755), d. h. die dichterische Version einer buddhistischen Legende, deren unmittelbare Vorlage ein aus Nordthailand stammender Pali-Text bildet. Das Werk schildert die Abenteuer des mit überirdischen Kräften ausgestatteten Mönchs Phra Malai, der nach einem Besuch bei den Sündern in der Hölle sowie bei den Göttern und dem zukünftigen Buddha Maitreya im Himmel zurück auf die Erde kommt und hier den Menschen die buddhistische Lehre verkündet. Zwar war die Legende von Phra Malai auch in Birma (Myanmar) und Kambodscha bekannt, doch mit Illustrationen versehene Manuskripte wurden offenbar nur in Zentralthailand hergestellt, vor allem während des 19. Jahrhunderts. Vor allem bei Kremationsfeiern und auf Hochzeiten wurde aus der unter Mönchen wie Laien wegen ihrer katharsischen Wirkung beliebten Legende vorgelesen.

Eine Besonderheit des Cod. orient. 509 besteht darin, dass hier die kambodschanische Mul-Schrift verwendet wurde, um das in thailändischer Sprache verfasste Werk aufzuzeichnen. Dieser Schrifttypus wurde in Thailand seit alters her für buddhistische Texte in Pali verwendet, was dazu führte, dass man sie zuweilen auch benutzte, um Werke religiösen Inhalts in thailändischer Sprache aufzuschreiben. Der Text ist durchgehend in schwarzer Tinte geschrieben; für die mit farbigen Miniaturen versehenen Seiten wird hingegen eine besonders schöne Goldschrift verwendet. Der Schlussteil enthält einen in siamesischer Schrift verfassten Kolophon, der das Datum der Vollendung des Manuskripts und den Namen der Stifter enthält, verbunden mit einem recht eigenwilligen Segenswunsch.

Kolophon (folio 97–98):

Transkription:

(97) วันประหัดเดือน{เก่า}ขึ้นค่ำหนึ่ง จุลศักราชพรรณสองร้อยสามสิบ[หก]ปีจอฉศก ข้าพะเจ้าหลวงศรีทิพภักดี จำบาราเราราชนุช ท่านหอมพรรณาแม่ขึ้นบุตร สร้างหนังสือพระธรรมมาลัยไว้ใน พระศาสนา ถ้าแม่นแล้ว ข้าพะเจ้าทั้งสองคนผู้เมียและบุตรลวงลับไป ในอดีตอนาคต ข้าพะเจ้าทั้งสองผู้เมีย ขอให้ประสมภพกัน เปนชามีพริฎากันทุกๆ ชาตแลบุตร ขอให้สำเร็จ แก่พระโพธิญาณ

(98) ในอนาคตทะเลการเบื้องหน้า นิพพานะปัจโยโหตุ อนาคตกาล ข้าพะเจ้า แม่หอมพรรณาท่านหลวงศรีทิพภักดี นุชแลบุตรตั้งประนิทานณะความปราธุนาให้ตัว ข้าพะเจ้าเปนนพรรณา ท่านหลวงศรีทิพภักดีนุช เปนชามีแก่ข้าพะเจ้าคนเดียวนั้นเกิด

Heutige Thai-Orthographie:

(97) วันพฤหัสบดีเดือน{เก่า}ขึ้นค่ำหนึ่ง จุลศักราชพันสองร้อยสามสิบ[หก]ปีจอฉศก ข้าพะเจ้าหลวงศรีทิพภักดี จำบาราเราราชนุชท่านหอมภรรยาแม่ขึ้นบุตร สร้างหนังสือพระธรรมมาลัย

This manuscript contains the *Kham Luang Phra Malai* by Cao Fa Thammathibet (ca. 1715–1755). This is the poetic version of a Buddhist legend, whose immediate model is a Pali text originally from northern Thailand. The work describes the adventures of the monk Phra Malai, who is endowed with supernatural forces. After a visit to the sinners in hell as well as the gods in heaven and the future Buddha Maitreya, he returns to earth and proclaims to the people there the Buddhist teachings. Although the legend of Phra Malai is also known in Burma (Myanmar) and Cambodia, manuscripts with illustrations were apparently produced only in central Thailand, especially during the 19th century. Because of the cathartic effect of the popular legend, it was read especially at weddings and at cremation ceremonies, by monks and laymen alike.

A special feature of the Cod. or. 509 is that here, the Cambodian Mul script has been used to write a text composed in Thai. This script was used in Thailand since ancient times for Buddhist texts in Pali and thus, it was also sometimes used to write works containing religious contents that were in Thai. The entire text is written in black ink; this is in marked contrast to the pages with colourful miniatures, on which mostly particularly beautiful gold lettering used. On several pages a later reader has obviously used a pencil to add tone markers, missing in the Mul script, and to transcribe a number of words into Thai script according to modern orthography. The final part contains a colophon written in Siamese script, which states the date of the manuscript's completion and the names of the donors, combined with a rather unconventional blessing.

Colophon (folia 97–98):

Transcription:

(97) วันประหัดเดือน{เก่า}ขึ้นค่ำหนึ่ง จุลศักราชพรรณสองร้อยสามสิบ[หก]ปีจอฉศก ข้าพะเจ้าหลวงศรีทิพภักดี จำบาราเราราชนุช ท่านหอมพรรณาแม่ขึ้นบุตร สร้างหนังสือพระธรรมมาลัยไว้ใน พระศาสนา ถ้าแม่นแล้ว ข้าพะเจ้าทั้งสองคนผู้เมียและบุตรลวงลับไป ในอดีตอนาคต ข้าพะเจ้าทั้งสองผู้เมีย ขอให้ประสมภพกัน เปนชามีพริฎากันทุกๆ ชาตแลบุตร ขอให้สำเร็จ แก่พระโพธิญาณ

(98) ในอนาคตทะเลการเบื้องหน้า นิพพานะปัจโยโหตุ อนาคตกาล ข้าพะเจ้า แม่หอมพรรณาท่านหลวงศรีทิพภักดี นุชแลบุตรตั้งประนิทานณะความปราธุนาให้ตัว ข้าพะเจ้าเปนนพรรณา ท่านหลวงศรีทิพภักดีนุช เปนชามีแก่ข้าพะเจ้าคนเดียวนั้นเกิด

Contemporary Thai orthography:

(97) วันพฤหัสบดีเดือน{เก่า}ขึ้นค่ำหนึ่ง จุลศักราชพันสองร้อยสามสิบ[หก]ปีจอฉศก ข้าพะเจ้าหลวงศรีทิพภักดี จำบาราเราราชนุชท่านหอมภรรยาแม่ขึ้นบุตร สร้างหนังสือพระธรรมมาลัย

ไว้ ใน พระศาสนา ถ้าแม่นแล้ว ข้าพเจ้าทั้งสองคนผัวเมียและบุตรลวงลับไป ในอดีตอนาคต ข้าพเจ้าทั้งสองผัวเมีย ขอให้ประสบพบกัน เป็นสามีภริยากันทุกๆ ชาติและบุตร ขอให้สำเร็จแก่พระโพธิญาณ

(98) ในอนาคตกาลเบื้องหน้า นิพพานะปัจจโยโหตุ อนาคตกาล ข้าพเจ้า แม่หอมภรรยาท่าน หลวงศรีทิพภักดินุชและบุตร ตั้งปณิธานความปรารถนาให้ตัวข้าพเจ้าเป็นภรรยา ท่าน หลวงศรีทิพภักดินุช เป็นสามีแก่ข้าพเจ้าคนเดียววันนั้นเกิด

Übersetzung:

Am einem Donnerstag, am ersten Tag des zunehmenden Mondes im neunten Monat des Jahres *culasakkarat* 123[6], im Jahr des Hundes, dem sechsten Jahr der Dekade [Dienstag, der 13. August 1874], haben wir, [d. h.] Cao Luang Si Thipphakdi Cambamroeratnut und meine Frau Hòm, Mutter meines Sohnes Chün, das *Phra Thamma Malai*-Manuskript zum Wohle der Religion gestiftet. Wenn wir Eheleute irgendwann in der Zukunft beide mit unserem Sohn verstorben sein sollten, so bitten wir darum, dass wir beide, die wir in der Vergangenheit [bereits Eheleute waren], uns auch in allen künftigen Existenzen erneut begegnen, Eheleute werden und [als Eltern erneut unseren] Sohn [haben]. Mögen wir zukünftig die Erleuchtung erlangen. *Nibbāna paccayo hotu anāgate kāle*. Wir beide, Cao Mae Hòm, Ehefrau von Luang Si Thipphakdi [Cambamroerat]nut und mein Sohn hegen den sehnlichsten Wunsch, dass ich Ehefrau von Luang Si Thipphakdi [Cambamroe]nut werde, der nur mir ein Ehemann sein möge.

Volker Grabowsky

ไว้ ใน พระศาสนา ถ้าแม่นแล้ว ข้าพเจ้าทั้งสองคนผัวเมียและบุตรลวงลับไป ในอดีตอนาคต ข้าพเจ้าทั้งสองผัวเมีย ขอให้ประสบพบกัน เป็นสามีภริยากันทุกๆ ชาติและบุตร ขอให้สำเร็จแก่พระโพธิญาณ

(98) ในอนาคตกาลเบื้องหน้า นิพพานะปัจจโยโหตุ อนาคตกาล ข้าพเจ้า แม่หอมภรรยาท่าน หลวงศรีทิพภักดินุชและบุตร ตั้งปณิธานความปรารถนาให้ตัวข้าพเจ้าเป็นภรรยา ท่าน หลวงศรีทิพภักดินุช เป็นสามีแก่ข้าพเจ้าคนเดียววันนั้นเกิด

Translation:

On a Thursday, the first day of the waxing moon in the ninth month of the year *culasakkarat* 123[6], in the year of the dog, the sixth year of the decade [Tuesday, 13 August 1874], we, [that is,] Cao Si Luang Thipphakdi Cambamroeratnut and my wife Hòm, mother of my son Chün have donated the *Phra Malai Thamma* manuscript for the sake of religion. When sometime in the future we married people both should have died with our son, we ask that both of us, we [who were a married couple] in the past, should meet again in all future existences, become a married couple again, and [as parents, again have our] son. May we gain enlightenment in the future. *Nibbāna paccayo hotu anāgate kāle* (Pali phrase repeating the previous sentence, VG). We both, Cao Mae Hòm, wife of Luang Si Thipphakdi [Cambamroerat]nut and my son cherish the dearest wish that I will be the wife of Luang Si Thipphakdi [Cambamroe]nut, who only for me will be a husband.